Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 73.

Vydána dne 13. listopadu 1930.

Obsah: 157. Pakt o přátelství, řízení smírčím, rozhodčím a soudním mezi republikou Československou a republikou Řeckou.

157.

Pakt

o přátelství, řízení smírčím, rozhodčím a soudním mezi republikou Československou a republikou Řeckou.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

A

REPUBLIKY ŘECKÉ

BYL SJEDNÁN TENTO PAKT:

Pacte

d'amitié, de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire entre la République Tchèque et la République Hellénique.

Le Président de la République Tchèque et le Président de la République Hellénique,

S'inspirant des heureuses relations d'amitié qui unissent leurs nations respectives;

Sincèrement désireux d'assurer, par des procédures pacifiques, le règlement des différends qui viendraient à surgir entre leurs pays;

Constatant que le respect des droits établis par les traités ou résultant du droit des gens est obligatoire pour les tribunaux internationaux;

Reconnaissant que les droits appartenant à chaque Etat ne sauraient être modifiés que de son consentement;

(Překlad.)

Pakt

o přátelství, řízení smírčím, rozhodčím a soudním mezi republikou Československou a republikou Řeckou.

President republiky Československé a President republiky Řecké,

prodchnuti šťastnými přátelskými styky, jež spojují jejich národy;

upřímně si přejíce pokojnými prostředky zajistiti urovnání sporů, které by snad mohly vzniknouti mezi jejich státy;

zjišťující, že šetření práv založených smlouvami neb vyplývajících z práva mezinárodního jest závazným pro mezinárodní soudy;

uznávající, že práva kteréhokoliv státu nemohou býti změněna, leč s jeho souhlasem;

Considérant que la sincère observation, sous les auspices de la Société des Nations, des procédures pacifiques permet d'arriver au règlement de tous les différends internationaux;

Apprécient hautement la recommandation faite par l'Assemblée de la Société des Nations, dans sa résolution en date du 26 septembre 1928, à tous les Etats de conclure des conventions de règlement pacifique des différends internationaux;

Ont décidé de réaliser dans un pacte leur intention commune et ont désigné pour leurs plénipotentiaires:

le Président de la République
Tchécoslovaque:

Monsieur le Dr. Edvard Beneš,
Ministre des Affaires Etrangères,

le Président de la République
Hellénique:

Monsieur Constantin Psaroudas,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire,

lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I^{er}.

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes déclarent solennellement, au nom de leurs peuples respectifs, qu'elles condamnent le recours à la guerre pour le règlement des différends internationaux et y renoncent en tant qu'instrument de politique nationale dans leurs relations mutuelles.

Article 2.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent que le règlement ou la solution de tous les différends ou conflits, de quelque nature ou de quelque origine qu'ils puissent être, qui pourront surgir entre elles, ne devra jamais être recherché que par des moyens pacifiques.

CHAPITRE II.

Du règlement pacifique en général.

Article 3.

Les différends de toute nature qui viendraient à s'élever entre les Hautes Parties

majice za to, že upřímné zachovávání pokojného řízení pod záštitou Společnosti Národů umožňuje docílití rozřešení všech sporů mezinárodních;

vysoce si vážíce doporučení, jež Shromáždění Společnosti Národů učinilo všem státům ve své resoluci ze dne 26. září 1928, aby uzavřely úmluvy za účelem pokojného řešení mezinárodních sporů;

rozhodli se uskutečnití svůj společný úmysl a jmenovali svými zmocněnci:

President republiky
československé:

pana Dr. Edvarda Beneše,
ministra zahraničních věcí republiky Československé;

President republiky
řecké:

J. E. pana Constantina Psaroudase,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra,

kterí složivše své plné moci, jež shledali v dobré a náležité formě, dohodli se na těchto ustanoveních:

HLAVA I.

Článek 1.

Vysoké smluvní strany prohlašují slavnostně jménem svých národů, že odsuzují utíkání se k válce za účelem vyřízení mezinárodních sporů a vzdávají se jí ve svých vzájemných stycích jakožto prostředku národní politiky.

Článek 2.

Vysoké smluvní strany uznávají, že vyřízení a rozřešení všech sporů a konfliktů, které by mohly mezi nimi povstati, ať jsou jakéhokoliv druhu neb jakéhokoliv původu, nemá nikdy býti hledáno jinak, leč prostředky pokojnými.

HLAVA II.

O pokojném řízení vůbec.

Článek 3.

Spory všeho druhu, jež by vznikly mezi Vysokými smluvními stranami a které nebylo

contractantes et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique seront soumis, dans les conditions fixées par le présent Pacte, à un règlement judiciaire ou arbitral, précédé, selon les cas, obligatoirement ou facultativement, d'un recours à la procédure de conciliation.

Article 4.

1. Les différends pour la solution desquels une procédure spéciale serait prévue par d'autres conventions en vigueur entre les parties seront réglés conformément aux dispositions de ces conventions.

2. Le présent Pacte ne porte pas atteinte aux accords en vigueur établissant pour les Hautes Parties contractantes une procédure de conciliation ou, en matière d'arbitrage et de règlement judiciaire, des engagements assurant la solution du différend. Toutefois, si ces accords ne prévoient qu'une procédure de conciliation après que cette procédure aura échoué, les dispositions du présent Pacte relatives au règlement judiciaire ou arbitral recevront application.

Article 5.

1. S'il s'agit d'un différend dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des parties, relève de la compétence des autorités judiciaires ou administratives, cette partie pourra s'opposer à ce que ce différend soit soumis aux diverses procédures prévues par le présent Pacte, avant qu'une décision définitive ait été rendue dans des délais raisonnables par l'autorité compétente.

2. La partie qui, dans ce cas, voudra recourir aux procédures prévues par le présent Pacte, devra notifier à l'autre partie son intention dans un délai d'un an, à partir de la décision susvisée.

CHAPITRE III.

Du règlement judiciaire.

Article 6.

Tous différends au sujet desquels les parties se contesteraient réciproquement un droit seront soumis pour jugement à la Cour permanente de Justice internationale, à moins que les parties ne tombent d'accord, dans les termes prévus ci-après, pour recourir à un tribunal arbitral.

by lze vyříditi cestou diplomatickou, budou podrobeny za podmínek stanovených touto Úmluvou řízení soudnímu nebo rozhodčímu, jemuž bude předcházeťi po případě povinně neb fakultativně řízení smírčí.

Článek 4.

1. Spory, pro jichž řešení by bylo předem stanoveno zvláštní řízení jinými úmluvami platnými mezi Vysokými smluvními stranami, budou vyřízeny podle ustanovení těchto úmluv.

2. Tato Úmluva nedotýká se platných dohod, pokud zavádějí pro Vysoké smluvní strany řízení smírčí neb při rozhodčím a soudním řízení ukládají závazky zajišťující řešení sporu. Přece však, jestliže tyto dohody předvádají toliko smírčí řízení, nevedlo-li toto k cíli, bude použito ustanovení této Úmluvy týkající se řízení soudního a rozhodčího.

Článek 5.

1. Jde-li o spor, jenž svým předmětem podle vnitrostátního zákonodárství jedné z Vysokých smluvních stran spadá do příslušnosti soudů nebo správních úřadů, může tato strana opřít se tomu, aby spor tento byl podroben různým řízením stanoveným touto Úmluvou, dříve než by příslušný soud (úřad) učinil konečné rozhodnutí v přiměřené lhůtě.

2. Strana, která v tomto případě bude mít v úmyslu dovolati se řízení stanovených touto Úmluvou, bude povinna písemně oznámiti svůj úmysl Straně druhé, a to ve lhůtě jednoho roku od rozhodnutí výše zmíněného.

HLAVA III.

O řízení soudním.

Článek 6.

Veškeré spory, v nichž by si Strany vzájemně upíraly nějaké právo, budou předloženy k rozsouzení Stálému dvoru mezinárodní spravedlnosti, leč by Strany se dohodly způsobem níže uvedeným, že se obrátí na rozhodčí soud.

Il est entendu que les différends ci-dessus visés comprennent notamment ceux que mentionne l'article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale.

Article 7.

Si les parties sont d'accord pour soumettre les différends visés à l'article précédent à un tribunal arbitral, elles rédigeront un compromis dans lequel elles fixeront l'objet du litige, le choix des arbitres et la procédure à suivre. A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, il sera fait application dans la mesure nécessaire des dispositions de la Convention de la Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux. Dans le silence du compromis quant aux règles de fond à appliquer par les arbitres, le tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'article 38 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale.

Article 8.

A défaut d'accord entre les parties sur le compromis visé à l'article précédent ou à défaut de désignation d'arbitres et après un préavis de trois mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement, par voie de requête, le différend devant la Cour permanente de Justice internationale.

Article 9.

1. Pour les différends prévus à l'article 6, avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale, ou avant toute procédure arbitrale, les parties pourront, d'un commun accord, recourir à la procédure de conciliation prévue par le présent Pacte.

2. En cas de recours à la conciliation et d'échec de cette procédure, aucune des parties ne pourra porter le différend devant la Cour permanente de Justice internationale ou demander la constitution du Tribunal arbitral visé à l'article 7 avant l'expiration du délai d'un mois à compter de la clôture des travaux de la Commission de conciliation.

CHAPITRE IV.

De la conciliation.

Article 10.

Tous différends entre les parties, autres que ceux prévus à l'article 6, seront soumis obligatoirement à une procédure de conciliation avant de pouvoir faire l'objet d'un règlement arbitral.

Jest shoda v tom, že mezi spory svrchu uvedené spadají zejména ony, o nichž činí zmínku čl. 36. Statutu Stálého dvoru mezinárodní spravedlnosti.

Článek 7.

Jestliže Strany souhlasí s tím, aby spory označené v předcházejícím článku byly předloženy rozhodčímu soudu, sepíší kompromis, ve kterém určí předmět sporu, volbu rozhodců a řízení, podle něhož má být postupováno. Bude-li kompromis postrádati přesných označení neb ustanovení, bude použito v potřebné míře ustanovení Haagské úmluvy z 18. října 1907 o smírném vyřizování mezinárodních sporů. Jestliže kompromis nemá ustanovení o pravidlech, kterými se mají rozhodci řídit, bude se soud řídit pravidly, vypočtenými v čl. 38. Statutu Stálého dvoru mezinárodní spravedlnosti.

Článek 8.

Nemohou-li se Strany shodnouti o kompromisu zmíněném v předcházejícím článku, neb nejsou-li stanoveni rozhodci, a po předchozím tříměsíčním upozornění, může jedna nebo druhá Strana vznést přímo dožádáním spor na Stálý dvůr mezinárodní spravedlnosti.

Článek 9.

1. Pokud jde o spory označené v čl. 6., mohou Strany před každým řízením před Stálým dvorem mezinárodní spravedlnosti neb před každým řízením rozhodčím společnou dohodou uchýlit se nejdříve k řízení smířčímu, jak jest stanoveno touto Úmluvou.

2. Pro případ smířčího řízení, a ztroskotalo-li toto, nemůže žádná ze Stran vznést spor na Stálý dvůr mezinárodní spravedlnosti neb žádati sestavení rozhodčího soudu podle čl. 7., dokud neuplyne doba jednoho měsíce od ukončení prací Smířčí komise.

HLAVA IV.

O smířčím řízení.

Článek 10.

Veškeré spory mezi Stranami s výjimkou oněch, které jsou vyznačeny v čl. 6., budou závazně podrobeny, dříve nežli budou moci se státi předmětem řízení rozhodčího, řízení smířčímu.

Article 11.

Les différends visés à l'article précédent seront portés devant une Commission de conciliation permanente ou spéciale constituée par les parties.

Article 12.

Sur la demande, adressée par une Partie contractante à l'autre Partie, il devra être constitué, dans les six mois, une Commission permanente de conciliation.

Article 13.

Sauf accord contraire des parties, la Commission de conciliation sera constituée comme suit:

1. La Commission comprendra cinq membres. Les parties en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les trois autres commissaires seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalités différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des parties, ni se trouver à leur service. Parmi eux, les parties désigneront le président de la Commission.

2. Les commissaires seront nommés pour trois ans. Ils seront rééligibles. Les commissaires nommés en commun pourront être remplacés au cours de leur mandat, de l'accord des parties. Chaque partie pourra toujours, d'autre part, procéder au remplacement du commissaire nommé par elle. Nonobstant leur remplacement, les commissaires resteront en fonctions pour l'achèvement de leurs travaux en cours.

3. Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

Article 14.

Si, lorsqu'il s'élève un différend, il n'existe pas une commission permanente de conciliation nommée par les parties, une commission spéciale sera constituée pour l'examen du différend dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des parties à l'autre. Les nominations se feront conformément aux dispositions de l'article précédent, à moins que les parties n'en décident autrement.

Článek 11.

Spory označené v předcházejícím článku budou vzneseny na Stálou aneb na zvláštní smírčí komisi, ustanovenou Vysokými smluvními stranami.

Článek 12.

K žádosti zasláné jednou z Vysokých smluvních stran Straně druhé bude ustanovena do šesti měsíců Stálá smírčí komise.

Článek 13.

Smírčí komise bude sestavena, leč by Strany byly jinak stanovily, takto:

1. Komise bude pětičlenná. Každá ze Stran bude jmenovati po jednom komisaři, který může býti vybrán z vlastních státních příslušníků. Ostatní tři komisaři budou společnou dohodou vybráni z příslušníků třetích mocností. Tito musí býti různé státní příslušnosti, nesmějí míti obvyklého svého bydliště na území Stran, aniž býti v jejich službách. Z nich jednoho označí Vysoké smluvní strany za předsedu Komise.

2. Komisaři budou jmenováni na dobu tři let. Budou moci býti znovuzvoleni. Komisaři společnou dohodou jmenovaní budou moci býti nahrazení po dobu trvání jich mandátu za souhlasu Stran. Každá z Vysokých smluvních stran bude moci kdykoliv nahraditi komisaře, kterého jmenovala. Nehledě ke skutečnosti, že byli nahrazení, zůstanou komisaři ve svém úřadě až do ukončení svých prací, jež jsou v běhu.

3. Uprázdnil-li se některé místo úmrtím, neb demisí, neb pro nějakou jinou překážku, bude v době nejkratší znovu obsazeno, a to způsobem stanoveným pro jmenování.

Článek 14.

Jestliže v době, kdy vznikl spor, nebylo tu Stálé smírčí komise jmenované Stranami, bude sestavena zvláštní komise pro zkoumání sporu, a to ve lhůtě tříměsíční, počítaje od žádosti zasláné jednou ze Stran Straně druhé. Jmenování členů bude provedeno v soulase s ustanovením předcházejícího článku, leč by Strany o tom rozhodly jinak.

Article 15.

Si la nomination des commissaires à désigner n'intervient pas dans les délais prévus aux articles 12 et 14, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les parties ou, en cas de désaccord, au Président en exercice du Conseil de la Société des Nations sur simple requête d'une des parties.

Article 16.

1. La Commission de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au président, par les deux parties agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre des parties.

2. La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

3. Si la requête émane d'une seule des parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à l'autre partie.

Article 17.

1. Dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'une des parties aura porté un différend devant une Commission permanente de conciliation, chacune des parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

2. La partie qui usera de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre partie; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à compter de la date où la notification lui sera parvenue.

Article 18.

1. La Commission de conciliation se réunira, sauf accord contraire des parties, au siège de la Société des Nations ou en tout autre lieu désigné par son président.

2. La Commission pourra, en toute circonstance, demander au Secrétaire général de la Société des Nations, de prêter son assistance à ses travaux.

Article 19.

Les travaux de la Commission de conciliation ne seront publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des parties.

Article 20.

1. Sauf accord contraire des parties, la Com-

Článek 15.

Jestliže jmenování komisařů, kteří mají býti jmenováni, nestalo se ve lhůtě stanovené v čl. 12. a 14., bude péče o nutná jmenování svěřena třetí mocnosti zvolené Stranami společnou dohodou, neb v případě neshody, úřadujícímu předsedovi Rady Společnosti Národů jednoduchým dožádáním jedné ze Stran.

Článek 16.

1. Smírčí komise lze se dovolati žádostí, kterou podají předsedovi obě Strany jednající ve společné dohodě, nebo kterou, není-li takové dohody, podá jedna nebo druhá Strana.

2. Žádost bude obsahovati kromě stručného vylíčení předmětu sporu výzvu řízenou Komisí, aby učinila všechna opatření, která by mohla vésti k narovnání.

3. Vychází-li žádost pouze od jedné Strany, musí ji tato Strana bez průtahu oznámiti Straně druhé.

Článek 17.

1. Do čtrnácti dnů ode dne, kdy jedna ze Stran vznesla spor na Stálou komisi smírčí, může každá ze Stran pro rozbor tohoto sporu nahraditi svého komisaře osobou, která má zvláštní způsobilost ve věci, o kterou jde.

2. Strana, jež použije tohoto práva, oznámí to bez odkladu Straně druhé; tato bude moci v takovém případě totéž učiniti, a to ve lhůtě čtrnáctidenní ode dne, kdy jí oznámení došlo.

Článek 18.

1. Nedohodly-li se Strany jinak, sejde se Smírčí komise v sídle Společnosti Národů neb v kterémkoliv místě jiném, označeném jejím předsedou.

2. Komise bude moci v každém případě požádati generálního sekretáře Společnosti Národů, aby poskytl svou pomoc jejím pracím.

Článek 19.

Práce Smírčí komise nebudou veřejné, leč na základě rozhodnutí Komise, jež se stalo za souhlasu Stran.

Článek 20.

1. Pokud není opačné dohody Stran, upraví

mission de conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquête, la Commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III de la Convention de la Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

2. Les parties seront représentées auprès de la Commission de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la Commission; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

3. La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur gouvernement.

Article 21.

Sauf accord contraire des parties, les décisions de la Commission de conciliation seront prises à la majorité des voix et la Commission ne pourra se prononcer sur le fond du différend que si tous ses membres sont présents.

Article 22.

Les parties s'engagent à faciliter les travaux de la Commission de conciliation et, en particulier, à lui fournir dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

Article 23.

1. Pendant la durée de leurs travaux, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté du commun accord des parties, qui en supporteront chacune une part égale.

2. Les frais généraux occasionnés par le fonctionnement de la Commission seront répartis de la même façon.

Article 24.

1. La Commission de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de re-

si Smírčí Komise sama způsob řízení, které v každém případě musí býti sporné. Při šetření bude Komise, pokud jednohlasně nerozhodne jinak, řídit se ustanovením titulu III Haagské úmluvy z 18. října 1907 o smírném vyřizování mezinárodních sporů.

2. Strany budou zastoupeny před Smírčí komisí zástupci, jichž úkolem bude zprostředkovati mezi nimi a Komisí; mimo to mohou Strany přizvati poradce a znalce jimi za tím účelem jmenované a žádati za slyšení každé osoby, jejíž svědectví by se jim zdálo užitečným.

3. Komise bude míti se své strany možnost vyžádati si ústní výklady od zástupců, poradců a znalců obou Stran, jakož i od každé osoby, jejíž předvolání se souhlasem její vlády by pokládala za užitečné.

Článek 21.

Pokud není opačné dohody Stran, rozhoduje Smírčí Komise většinou hlasů a bude moci vysloviti se o podstatě sporu jen tehdy, budou-li všichni její členové přítomni.

Článek 22.

Vysoké smluvní strany se zavazují, že usnadní Smírčí komisí její práce a obzvláště, že jí dodají v největší možné míře všechny dokumenty a potřebné zprávy, jakož i použijí všech prostředků, které jsou jim po ruce, aby jí umožnily na svém území a podle svého zákonodárství předvolati a slyšení svědky a znalce a prováděti šetření na místě samém.

Článek 23.

1. Po dobu prací Smírčí komise obdrží každý z komisařů náhradu, jejíž výše bude stanovena společnou dohodou mezi Stranami, z nichž každá ponese stejnou částku.

2. Všeobecné výdaje způsobené činností Komise budou rozděleny stejným způsobem.

Článek 24.

1. Úkolem Smírčí komise bude, aby objasnila sporné otázky, sebrala za tím účelem

cueillir à cette fin toutes les informations utiles, par voie d'enquête ou autrement, et de s'efforcer de concilier les parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

2. A la fin de ses travaux, la Commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les parties n'ont pu être conciliées. Le procès-verbal ne mentionnera pas si les décisions de la Commission ont été prises à l'unanimité ou à la majorité.

3. Les travaux de la Commission devront, à moins que les parties n'en conviennent autrement, être terminés dans un délai de six mois à compter du jour où la Commission aura été saisie du différend.

Article 25.

Le procès-verbal de la Commission sera porté sans délai à la connaissance des parties. Il appartient aux parties d'en décider la publication.

CHAPITRE V.

Du règlement arbitral.

Article 26.

Si, dans le mois qui suivra la clôture des travaux de la Commission de conciliation visée dans les articles précédents, les parties ne se sont pas entendues, la question sera portée devant un tribunal arbitral constitué, sauf accord contraire des parties, de la manière indiquée ci-après.

Article 27.

Le Tribunal arbitral comprendra cinq membres. Les parties en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les deux autres arbitres et les surarbitres seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalités différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des parties, ni se trouver à leur service.

Article 28.

1. Si la nomination des membres du Tribunal arbitral n'intervient pas dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée

všechny potřebné zprávy šetřením nebo jinak a aby usilovala o smíření Stran. Komise, prozkoumavši věc, může navrhnouti Stranám znění dohody, která by se jí zdála vhodnou, a může jim určití lhůtu, aby se vyjádřily.

2. Na konci svých prací učiní Komise zápis zjišťující podle případu, buď že Strany se dohodly, a je-li toho třeba, podmínky dohody, nebo že Strany nemohly býtí smířeny. Tento zápis nebude obsahovati zmínky o tom, zda k rozhodnutí komise došlo jednohlasně či většinou hlasů.

3. Práce Komise, pokud se Strany nedohodnou jinak, musí býtí skončeny do šesti měsíců ode dne, kdy spor byl na Komisi vznesen.

Článek 25.

Zápis Komise bude bez prodlení dán na vědomí Stranám. Strany rozhodnou o jeho uveřejnění.

HLAVA V.

O řízení rozhodčím.

Článek 26.

Jestliže do měsíce po skončení prací Smírčí komise jmenované v předcházejících člancích Strany se nedohodly, bude otázka vznesena na rozhodčí soud sestavený, není-li tomu odpovídající dohody Stran, způsobem níže naznačeným.

Článek 27.

Rozhodčí soud bude složen z pěti členů. Strany budou jmenovati po jednom, jenž bude moci býtí vybrán z jich vlastních příslušníků. Ostatní dva rozhodci a vrchní rozhodce budou vybráni společnou dohodou z příslušníků třetích mocností. Tito posledně jmenovaní musí býtí různé státní příslušnosti, nesmějí mítí svého obvyklého bydliště na území Stran, aniž smějí býtí v jejich službách.

Článek 28.

1. Nedojde-li k jmenování členů rozhodčího soudu do tří měsíců ode dne, kdy byla jednou Stranou zaslána Straně druhé žádost, aby roz-

par l'une des parties à l'autre de constituer un tribunal arbitral, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les parties.

2. Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies.

3. Si, dans un délai de trois mois, les Puissances ainsi désignées n'ont pu tomber d'accord, ou si la désignation des Puissances dont traite l'alinéa 2 du présent article n'intervenait pas dans ce délai, les nominations nécessaires seront faites par le Président de la Cour permanente de Justice internationale qui pourra en être saisi par voie de simple requête adressée par l'une ou l'autre des parties. Si celui-ci est empêché, ou, s'il est ressortissant de l'une des parties, les nominations seront faites par le vice-président. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des parties, les nominations seront faites par le membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des parties.

Article 29.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission, ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

Article 30.

Les parties rédigeront un compromis déterminant l'objet du litige et la procédure à suivre.

Article 31.

A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, relativement aux points indiqués dans l'article précédent, il sera fait application, dans la mesure nécessaire, des dispositions de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 32.

Faute de conclusion d'un compromis dans un délai de trois mois à partir de la constitution du Tribunal, celui-ci sera saisi par requête de l'une ou l'autre des parties.

Article 33.

Dans le silence du compromis ou à défaut de compromis, le Tribunal appliquera les

hodčí soud byl ustanoven, bude péče o příslušná jmenování svěřena třetí mocnosti, zvolené společnou dohodou Stran.

2. Jestliže se Strany o tom nedohodnou, označí každá jinou mocnost a jmenování se stane dohodou mocností takto zvolených.

3. Jestliže mocnosti takto označené se nedohodly do tří měsíců aneb jestliže označení mocností, o němž jedná odstavec 2. tohoto článku, se nestalo v této lhůtě, budou provedena nutná jmenování prezidentem Stálého dvoru mezinárodní spravedlnosti, jehož možno se dovolati jednoduchým dožádáním, zaslaným jednou ze Stran. Je-li tento zaneprázdněn neb je-li příslušníkem jedné ze Stran, budou jmenování provedena viceprezidentem. Je-li tento zaneprázdněn, aneb je-li příslušníkem jedné ze Stran, budou jmenování provedena nejstarším členem Dvoru, který není příslušníkem některé ze Stran.

Článek 29.

V nejkratší době budou učiněna opatření, aby znovu byla obsazena místa uprázdněná úmrtím, demisí neb pro jinou překážku, a to způsobem stanoveným pro jmenování.

Článek 30.

Strany sepiší kompromis, vymezující předmět sporu a řízení, podle něhož má býti postupováno.

Článek 31.

Bude-li kompromis postrádati přesných označení neb ustanovení vztahujících se k bodům uvedeným v předcházejícím článku, bude použito v potřebné míře ustanovení Haagské úmluvy z 18. října 1907 o smírném vyřizování sporů mezinárodních.

Článek 32.

Jestliže nedošlo k uzavření kompromisu do tří měsíců od ustavení soudu, dovolá se ho jedna nebo druhá Strana dožádáním.

Článek 33.

Nemá-li kompromis o tom ustanovení aneb není-li tu kompromisu, použije soud pravidel

règles de fond énumérées dans l'article 38 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale. En tant qu'il n'existe pas de pareilles règles applicables au différend, le Tribunal jugera ex aequo et bono.

CHAPITRE VI.

Dispositions générales.

Article 34.

1. Dans tous les cas où le différend fait l'objet d'une procédure arbitrale ou judiciaire, notamment, si la question au sujet de laquelle les parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Cour permanente de Justice internationale, statuant conformément à l'article 41 de son Statut, ou le Tribunal arbitral, indiquera dans le plus bref délai possible les mesures provisoires qui doivent être prises. Les parties seront tenues de s'y conformer.

2. Si la Commission de conciliation se trouve saisie du différend, elle pourra recommander aux parties les mesures provisoires qu'elle estimera utiles.

3. Les parties s'engagent à s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision judiciaire ou arbitrale ou aux arrangements proposés par la Commission de conciliation et, en général, à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

Article 35.

Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité de l'une des parties en litige se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel de ladite partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, les parties conviennent qu'il devra être accordé par la sentence judiciaire ou arbitrale, à la partie lésée, une satisfaction équitable.

Article 36.

1. Le présent Pacte sera applicable entre les Hautes Parties contractantes encore qu'une tierce Puissance ait un intérêt dans le différend.

2. Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une convention à laquelle auront participé d'autres

vypočtených v čl. 38 Statutu Stálého dvoru mezinárodní spravedlnosti. Pokud není podobných pravidel, jichž by se dalo použítí na spor, bude soud soudití ex aequo et bono.

HĚAVA VI.

Všeobecná ustanovení.

Článek 34.

1. Ve všech případech, v nichž spor jest předmětem řízení rozhodčího neb soudního, obzvláště jestliže otázka sporná mezi Stranami má svůj původ v činech, jež se již staly, neb mají právě býti vykonány, Stálý dvůr mezinárodní spravedlnosti nařizuje dle čl. 41. svého Statutu neb rozhodčí soud určí v nejkratší možné lhůtě prozatímní opatření, která mají býti učiněna. Strany jsou povinny se jim přizpůsobiti.

2. Jestliže sporem byla pověřena Smírčí komise, může tato doporučiti Stranám prozatímní opatření, která bude považovati za vhodná.

3. Strany se zavazují zdržeti se každého opatření, které by mohlo míti škodlivý účinek na provedení soudního neb rozhodčího rozhodnutí nebo na narovnaní navrhovaná Smírčí komisí, a vůbec nedopustiti se žádného činu jakéhokoliv druhu, jímž by se mohl spor zostříti neb rozšířiti.

Článek 35.

Jestliže soudním neb rozhodčím výrokem by bylo prohlášeno, že nějaké rozhodnutí neb opatření, učiněné soudem neb každým jiným úřadem jedné ze Stran jsoucích ve sporu, jest v rozporu buď úplně neb částečně s právem mezinárodním a kdyby právo ústavní dotyčné Strany nedovolovalo vůbec neb nedovolovalo zcela odstraniti následky tohoto rozhodnutí neb tohoto opatření, Strany se shodují v tom, že bude nutno soudním neb rozhodčím výrokem přiznati poškozené straně slušné zadostiučinění.

Článek 36.

1. Tého úmluvy jest použítí mezi Vysokými Smluvními Stranami, i když některá třetí mocnost má zájem ve sporu.

2. Jde-li o výklad úmluvy, které jsou účastny jiné státy nežli Strany ve sporu,

Etats que les parties en cause, le Greffe de la Cour permanente de Justice internationale ou le Tribunal arbitral les avertit sans délai.

Chacun d'eux aura le droit d'intervenir et, s'il exerce cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est obligatoire à son égard.

Article 37.

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Pacte, y compris ceux relatifs à la qualification des litiges, seront soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

Article 38.

Le présent Pacte, conforme au Pacte de la Société des Nations, ne sera pas interprété comme restreignant la mission de celle-ci de prendre, à tout moment, les mesures propres à sauvegarder efficacement la paix du monde.

Article 39.

1. Le présent Pacte sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu à ATHÈNES.

Il sera enregistré au Secrétariat de la Société des Nations.

2. Le Pacte est conclu pour une durée de cinq ans à compter de la date de l'échange des ratifications.

3. S'il n'est pas dénoncé six mois au moins avant l'expiration de ce terme, il demeurera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

4. Nonobstant la dénonciation par l'une des Parties contractantes, les procédures engagées au moment de l'expiration du terme du Pacte continueront jusqu'à leur achèvement normal.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent Pacte.

FAIT à Praha, le 8 juin 1929 en deux exemplaires.

L. S. Dr. EDVARD BENEŠ m. p.

L. S. C. PSAROUDAS m. p.

upozorní je kancelář Stálého dvoru mezinárodní spravedlnosti neb rozhodčí soud neprodleně na to.

Každý z nich bude mít právo zúčastniti se a použije-li této možnosti, bude výklad obsažený v rozsudku též pro něj závazný.

Článek 37.

Spory o výklad neb použití této Úmluvy, v to počítaje i ony, týkající se kvalifikace sporů, budou předloženy Stálému dvoru mezinárodní spravedlnosti.

Článek 38.

Úmluva tato, jsoucí v souhlasu s Paktem o Společnosti Národů, nebude vykládána tak, jakoby omezovala její poslání, učiniti kdykoliv opatření vhodná k účinnému zachování světového míru.

Článek 39.

1. Úmluva tato bude ratifikována a výměna ratifikačí stane se v ATHÉNÁCH.

Bude zapsána v sekretariátu Společnosti Národů.

2. Úmluva tato jest uzavřena na dobu pěti let počínaje dnem výměny ratifikačí.

3. Jestliže nebyla vypovězena nejméně šest měsíců před uplynutím této lhůty, zůstane v platnosti po dobu nového období pěti let a tak dále.

4. Nehledě k výpovědi učiněné jednou ze Smluvních Stran, bude v řízení již započatém v době skončení platnosti Úmluvy pokračováno až do normálního skončení.

ČEMUŽ NA SVĚDOMÍ výše jmenovaní plnomocníci podepsali tuto Úmluvu.

DÁNO v Praze, dne 8. června 1929 v dvojím totožném vyhotovení.

L. S. Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S. C. PSAROUDAS v. r.

PROZKOUMAVŠE TENTO PAKT SCHVALUJEME A POTVRZUJEME
JEJ.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PE-
ČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 26. PROSINCE LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTI-
STÉHO DVACÁTÉHO DEVÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VECÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny dne 17. října 1930, kte-
rýmžto dnem nabyl pakt tento mezinárodní působnosti.

Dr. Beneš v. r.